

CLERGY VISITATION INFORMATION & OFFICE HOURS

ПАСТИРСЬКІ ВІДВИДИНИ / PASTORAL VISITATION: Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик приїхав до них на відвідини? Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої послуги від наших священиків: If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our clergy, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт зі священиком / Contact our Cathedral Priests directly**
- **Повідомити через офіс адміністрації парафії / Contact the Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки / “Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this specific ministry is YOUR HELP – please keep us informed. THANK YOU!

ГОДИНИ ПРИЙОМУ В ОФІСІ ДУХОВЕНСТВА КАТЕДРИ / CATHEDRAL CLERGY OFFICE HOURS: PLEASE NOTE that for the duration of the pandemic period, our Clergy Office will function on a “by appointment only” basis. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to arrange for an appointment time.

УВАГА! Упродовж періоду пандемії, прийом в офісі духовенства катедрі відбудуться тільки «по замовленню» зі священиком. Домовляйтеся, будь ласка, безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

ADMINISTRATION OFFICE INFORMATION

Hours of Business: MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM
(facility/catering booking, food orders, general inquiries)

Години праці: від ПОНЕДІЛКА до П’ЯТНИЦІ, від 10:00 год. до 15:00 год.
(забронювати зал/банкетної послуги, замовлення страв, запитання відносно парафії)

**З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:**

priest@uocc-stjohn.ca

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS
THURSDAY AT 12:00 PM**



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон / Telephone: 780-425-9692 Факс / Fax: 780-425-3991

Телефон офісу духовенства / Clergy Office Telephone: 780-421-0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN

26 ВЕРЕСНЯ 2021 – 26 SEPTEMBER 2021

ЛІТНІЙ РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ SUMMER SERVICE SCHEDULE

Божественна Літургія: в неділю і свята – 9:30 год

Divine Liturgy: Sundays & Feast Days – 9:30 a.m.

Молебень з Акафістом до Ісуса Христа: в середу о 12:00 год

Moleben' & Akathist to Jesus Christ: Wednesday at 12:00 PM

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL PRESIDING HIERARCH

ПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН, ЄПИСКОП ЕДМОНТОНСЬКИЙ Й ЗАХІДНОЇ ЄПАРХІЇ

МІСЦЕБЛЮСТИТЕЛЬ МИТРОПОЛИЧОЇ КАФЕДРИ УПЦК

HIS GRACE ILARION, BISHOP OF EDMONTON & THE WESTERN EPARCHY

LOCUM TENENS OF THE METROPOLITAN CATHEDRAL OF THE UOCC

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone (Eparchial Office): 780-455-1938

НАСТОЯТЕЛЬ – CATHEDRAL DEAN

ПРОТОПРЕСВИТЕР СТЕФАН СЕМОТЮК - PROTOPRESBYTER STEPHAN SEMOTIUK

206–400 Palisades Way, Sherwood Park, AB T8H 0H4

Telephone: 780-570-3712 (H); 780-421-0289 (W) Email: dean@uocc-stjohn.ca

ПАРАФІЯЛЬНИЙ СВЯЩЕНИК – ASSOCIATE PARISH PRIEST

ПРОТОІЄРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W) E-mail: priest@uocc-stjohn.ca

**14-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 5)
14th SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 5)**

Перед Воздвиженням. Пам'ять оновлення (освячення) храму Воскресіння Христового в Єрусалимі (335); свмч. Корнилія, сотника (I); мчч. Кроніда, Леонтія і Серапіона (237); мчч. Селевка і Стратоніка (III); мчч. Макровія і Гордіона (320); свмч. Юліана, пресвітера (IV); мчч. Іллі, Зотика, Лукіана і Валеріана (320); Прп. Петра в Атрої (IX); вмц. Кетевані, цариці Кахетинської (1624) (Груз.)

Before the Exaltation. Commemoration of the Founding of the Church of the Resurrection at Jerusalem (335); Hmtr. Cornelius the Centurion (1st c.); Mrtrs. Cronides, Leontius & Serapion (237). Mrtrs. Seleucus & Straton (320); Mrtrs. Macrobius & Gordian (320); Hmtr. Julian, presbyter (4th c.); Mrtrs Elias, Zoticus, Lucian & Valerian (320); Ven. Peter at Atroe (9th C); Gmtr. Ketevan, queen of Kakhetia (1624) (*Georgia*).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPARION (Глас / Tone 5)

Співбезпочаткове Слово Отцю і Духові, / від Діви народжений на спасіння наше, / оспівуймо, вірні, і поклонімося, / бо Він благovolив Тілом зійти на Хрест і смерть перетерпіти, // і воскресити померлих славним Воскресінням Своім

Let us, the faithful, praise and worship / the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, / born for our salvation of the Virgin. / For in His Good will / He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death // and to raise the dead by His glorious Resurrection.

ТРОПАР ОНОВЛЕННЯ / TROPARION OF CHURCH (Глас / Tone 2)

Як благої красоти вишньої тверді, / показав еси і красоту святої оселі слави Твоєї на землі, Господи, / утверди її повк віку / і прийми наші в ній безпрестанні молитви, що приносимо Тобі, // Життя і Воскресіння всіх.

Like the wondrous beauty of the firmament on high, / You revealed the beauty of the holy habitation Your glory in lower parts. / Preserve it unto the ages of ages, / and accept our prayers offered to You ceaselessly therein // the Life and Resurrection of all.

ТРОПАР ХРЕСТА / TROPARION OF CROSS (Глас / Tone 1)

Спаси, Господи, людей Твоїх / і благослови насліддя Твоє, / перемогу православним християнам / над супротивниками подай / і Хрестом Твоїм // охороняй нас, осел

Lord, save Your People / and bless Your inheritance! / Grant victory to Orthodox Christians / over their adversaries, / and by Your Cross // preserve Your commonwealth.

«СЛАВА» - КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ / "GLORY" – RESURRECTIONAL KONDAK (Глас / Tone 5)

До аду, Спасе мій, зійшов еси / і ворота зруйнував Ти, як Всесильний. / Померлих, як Творець, воскресив з Собою, / і смерті жало притупив Ти — / і Адам від клятви визволений, Чоловіколюбче. // Тому всі ми звиваємо: Спаси нас, Господи.

You descended into hades, O my Saviour, / destroying its gates as the Almighty, / resurrecting the dead as Creator / and destroying the sting of death. / You have delivered Adam from the curse, O Lover-of-Mankind, // and we all cry out to You: Save us O Lord.



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)
WE NEED HELP in OCTOBER!

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, 03 OCTOBER at 9:00 AM



We offer for sale a small selection of **CROSSES & WEDDING ICONS.** The NEW "BIPA-FAITH" PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Від 14-го липня ц.р., з благословення Місцблжустителя Митрополичої Кафедри УПЦК, Преосвященнішого Єпископа Едмонтонського Іларіона, вірні можуть брати участь в Св. Таїнстві Покаяння, з певними умовами пов'язаними з пандемією: 1) Сповідь відбудеться індивідуально, за попередньою домовленістю зі священником; 2) Сповіді перед Божественною Літургією мусять закінчитись за 30-ти хвилин до початку Божественної Літургії; 3) обов'язкове священнику і сповіднику одягати маски і дотримуватись відповідної відстані між собою; 4) покладання епитрахилі на голову сповідника при читанні Розрешальної Молитви не буде. Домовляйтесь безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм про час Сповіді. Можна і залишити повідомлення в офісі Адміністрації (з офісу повідомлять наших священників).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! With the blessing of the Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the UOCC, His Grace Bishop Ilarion of Edmonton, participation in the Holy Mystery of Repentance has been restored, commencing 14 July of this year, with specific conditions related to the pandemic: 1) Confession must take place by appointment **only**; 2) **Confessions before Divine Liturgy must conclude 30 minutes before the start of Divine Liturgy**; 3) masks must be worn by the priest and penitent, and physical distancing must be maintained, and 4) the epitrachelion will not be placed on the penitent's head for the Prayer of Absolution. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be passed to our priests).



FELLOWSHIP: Beginning soon, we will begin providing an opportunity for fellowship and refreshments after the Divine Liturgy, once again! Coffee, tea, cold beverages, and a light snack will be offered. **We hope all present at Divine Liturgy will take the opportunity to join us and reconnect with members and friends after a long absence from one-another!**

If you wish to help set-up or contribute volunteer time, please

call the Administration Office to receive information & details.

УПОКОЙ, ГОСПОДИ! У понеділок, 20-го вересня, спочив у Господі р.Б. Іван Бельсак, довголітній член нашої катедри. Висловлюємо щире співчуття родині покійного. *Новопреставленому р.Б. Іванові – Царство небесне та вічний спокій!*

GRANT REST, O LORD! On Monday, 20 September, the servant of God, John Belseck – long-time member of our cathedral – reposed in the Lord. We extend sincerest condolences to all John’s family. *May the newly-transposed servant of God, John, rest eternally in the Heavenly Kingdom!*

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!

COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES! Should you wish to have names of your family and friends commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!

MONDAY, 27 SEPTEMBER:

Feast of the EXALTATION OF THE PRECIOUS & LIFE-GIVING CROSS

LITIYA at 9:00 A.M. DIVINE LITURGY at 9:30 A.M.

ПОНЕДІЛОК, 27 ВЕРЕСНЯ:

Свято ВОЗДВИЖЕННЯ ЧЕСНОГО Й ЖИВОТВОРЧОГО ХРЕСТА

ЛІТІЯ о 09:00 БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРГІЯ о 09:30



«І НИНИ» - КОНДАК ОНОВЛЕННЯ / “NOW & EVER” – KONDAK OF THE CHURCH (Глас / Tone 4)

Тим, що з вірою звершують священне оновлення храму дома Твого / оновлення Духа в серцях і просвічення внутрі даруй, / бо будові його благозволив єси в Твоє Божественне ім’я, // Єдиний у святих Прославлений.

To those, who undertake the renewal of the temple of Your house, / grant in their hearts renewal of the Spirit and internal illumination / for, by Your providence, it was constructed in Your Divine name, // O, Only One glorified in the saints.

**ПРОКИМЕН НЕДІЛІ ПЕРЕД ВОЗВИЖЕННЯМ /
PROKIMEN OF THE SUNDAY BEFORE THE EXALTATION (Глас / Tone 4)**

Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твое

Стих: До Тебе, Господи, взиваю, Боже мій, не мовчи передо мною.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

Verse: O Lord, to You will I call. O my God, be not silent unto me.

ПРОКИМЕН ГЛАСУ / PROKIMEN OF THE TONE (Глас / Tone 5)

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation and forever.

**АПОСТОЛ НЕДІЛІ ПЕРЕД ВОЗДВИЖЕННЯМ /
EPISTLE – SUNDAY BEFORE EXALTATION (до Галатів / Galatians 6:11-14)**

Браття! ¹¹ Погляньте, якими великими буквами я написав вам своєю рукою! ¹² Усі ті, хто бажає хвалитися тілом, змушують вас обрізуватись, щоб тільки вони не були переслідувані за хреста Христового. ¹³ Бо навіть і ті, хто обрізується, самі не зберігають Закона, а хочуть, щоб ви обрізувались, щоб хвалитися їм вашим тілом. ¹⁴ А щодо мене, то нехай нічим не хвалюся, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, що ним розп'ятий світ для мене, а я для світу.

Brethren! ¹¹ See with what large letters I have written to you with my own hand! ¹² As many as desire to make a good showing in the flesh, these *would* compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ. ¹³ For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh. ¹⁴ But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world.

**АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ /
SUNDAY EPISTLE (2nd до Коринтян / II Corinthians 1:21-2:4)**

Браття! ²¹ Той, Хто нас із вами в Христа утверджує, і Хто нас намастив, то Бог, ²² Який і назнаменував нас, і в наші серця дав завдаток Духа. ²³ А я кличу Бога на свідка на душу мою, що я, щадячи вас, не прийшов у Коринт дотепер, ²⁴ не тому, ніби ми беремо владу над вашою вірою, але вашої радості помічники ми, бо ви встояли вірою! **2** А я постановив у собі те, щоб до вас не прийти знов у смутку. ² Бо коли я засмучую вас, то хто той, хто потішить мене, як не той, кого я засмутив? ³ І це саме писав я до вас, щоб, прийшовши, я смутку не мав би від тих, що від них мені тішитися належало, про всіх вас бувши певний, що радість моя то радість усіх вас! ⁴ Бо з великого горя та з туги сердечної я написав вам з рясними слізьми не на те, щоб були ви засмучені, але щоб пізнали любов, що в мене її пребагато до вас!

Brethren! ²¹ He who establishes us with you in Christ and has anointed us is God, ²² who also has sealed us and given us the Spirit in our hearts as a guarantee. ²³ Moreover I call God as witness against my soul, that to spare you I came no more to Corinth. ²⁴ Not that we have dominion over your faith, but are fellow workers for your joy; for by faith you stand. **2** But I determined this within myself, that I would not come again to you in sorrow. ² For if I make you sorrowful, then who is he who makes me glad but the one who is made sorrowful by me? ³ And I wrote this very thing to you, lest, when I came, I should have sorrow over those from whom I ought to have joy, having confidence in you all that my joy is *the joy* of you all. ⁴ For out of much affliction and anguish of heart I wrote to you, with many tears, not that you should be grieved, but that you might know the love which I have so abundantly for you.

**АПОСТОЛ – ОНОВЛЕННЮ /
EPISTLE – CHURCH (до Євреїв / Hebrews 3:1-4)**

Браття! ¹ Отож, учасники небесного покликання, уважайте на Апостола й Первосвященника нашого ісповідання, Ісуса, ² що вірний Тому, Хто настановив Його, як був і Мойсей у всім домі Його, ³ бо гідний Він вищої слави понад Мойсея, поскільки будівничий має більшу честь, аніж дім. ⁴ Усякий бо дім хтось будує, а Той, хто все збудував, то Бог.

Brethren! ¹ Therefore, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our confession, Christ Jesus, ² who was faithful to Him who appointed Him, as Moses also *was faithful* in all His house. ³ For this One has been counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as He who built the house has more honor than the house. ⁴ For every house is built by someone, but He who built all things is God.

ATTENTION!

Alberta has declared a state of public health emergency. COVID-19 cases and hospitalizations continue to rise, largely in unvaccinated Albertans. New measures to protect the health care system, stop the spread, and increase vaccination rates come into effect starting September 16.


Starting September 20, in-scope businesses, entities and events must follow one of these 2 options:

1. Implement the Restrictions Exemption Program requiring proof of vaccination or negative test result, plus mandatory masking, to continue operating as usual, or
2. Comply with all public health restrictions as outlined in Order 44-2021.

Getting vaccinated makes us all safer. A one-time incentive of \$100 is available for Albertans 18+ who get their first or second dose between September 3 and October 14.

Please consult the cathedral's web page, Facebook page, or sign up for our email distribution list to receive the latest updates regarding restriction measures related to the cathedral, cultural centre, and any related services and activities!

Moleben' & Akathist to our Lord, Jesus Christ
Молебень з Акафістом Господу Ісусу Христу



Щосереди, о 12:00 год. в нашому храмі буде служитися МОЛЕВЕНЬ з АКАФІСТОМ ГОСПОДУ ІСУСУ ХРИСТУ, як молитовна підготовка до ХХІV-го СОБОРУ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ в КАНАДІ. Будемо молитись за добрий стан нашої Церкви в Канаді та за єдність у Христі єпископату, священнослужителів та вірних її!

Приєднайтесь до нашої молитви!

Every Wednesday, at 12:00 PM, a Moleben' & Akathist to our Lord, Jesus Christ, will be celebrated – a prayerful preparation for the ХХІVTH SOBOR OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA. We shall be praying for the good estate of our Church & for the unity in Christ of her hierarchs, clergy & faithful!

Come, join us in prayer!

Address / Адреса:
Ukrainian Orthodox Cathedral of St. John the Baptist
10951 – 107 St.
OR
Watch the service live stream on our YouTube channel:
UO Cathedral of St. John the Baptist – Edmonton

As blessed by His Grace Bishop Ilarion of Edmonton – Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the UOCC
З благословення Преосвященнішого Єпископа Іларіона Едмонтонського – Місцєблюститєля Митрополитичої Кафєдри УПЦК

He retired from the world and went preaching the Gospel together with the Apostle Peter, who made him a bishop. When the Apostle Peter, together with his helpers Saints Timothy and Cornelius, was in the city of Ephesus, he learned of a particularly vigorous idol-worship in the city of Skepsis. Lots were drawn as to whom that would go there, falling upon Saint Cornelius. In the city lived a prince by the name of Demetrios, learned in the ancient Greek philosophy, hating Christianity and venerating the pagan gods, in particular Apollo and Theos/Deus (Zeus). Learning about the arrival of Saint Cornelius in the city, he immediately summoned him and asked him the reason for his coming. Saint Cornelius answered, that he came to free him from the darkness of ignorance and lead him to knowledge of the True Light. The prince, not comprehending the meaning of what was said, became angry and demanded him to answer each of his questions. When Saint Cornelius explained, that he serves the Lord and that the reason for his coming consists in an announcement of the Truth, the prince became enraged and demanded from Cornelius an offering of sacrifice to the idols. The saint asked to be shewn the gods. When he entered the pagan temple, Cornelius turned towards the East and bending down on his knees, he uttered a prayer to the Lord. There began an earthquake, and the temple of Zeus and the idols situated in it were destroyed. All the populace, seeing what had happened, were terrified. The prince was even more vexed and began to take counsel together with those approaching him, about how to destroy Cornelius. They bound the saint and took him to prison for the night. At this point one of his servants informed the prince the grievous news that his wife and child had perished beneath the rubble of the destroyed temple. But a certain while later one of the pagan-priests, by the name of Barbates, reported that he heard the voice of the wife and son somewhere in the ruins and that they were praising the God of the Christians. The pagan-priest asked to free the imprisoned one, as gratitude for the miracle worked by Saint Cornelius, in that the wife and son of the prince remained alive. The joyous prince in the company of those about him hastened to the prison, declaring that he believed in Christ and asking him to lead out his wife and son from somewhere in the ruins of the temple. Saint Cornelius set off to the destroyed idol-temple, and through prayer the suffering were freed. After this the prince Demetrios, and all his kinsmen and comrades accepted holy Baptism. Saint Cornelius lived for a long time in this city, converted to Christ all the pagan inhabitants, and made Eunomios a presbyter for service to the Lord. Saint Cornelius died in old age and was buried not far from the pagan temple destroyed by him.

Source: holytrinityorthodox.com ©1996-2001 by translator Fr. S. Janos.

АЛИЛУАРИЙ ПЕРЕД ВОЗДВИЖЕННЯМ / ALLELUIA VERSE OF THE SUNDAY BEFORE EXALTATION

Підніс Я вибраного з народу Мого.

Стих: Рука Моя помагатиме йому і рам'я Моє укріпить його.

I have raised up one chosen out of My people.

Verse: For My Hand shall defend him and My Arm will strengthen him.

АЛИЛУАРИЙ ГЛАСУ / ALLELUIA VERSE OF THE TONE

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми..

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ ПЕРЕД ВОЗДВИЖЕННЯМ / GOSPEL – SUNDAY BEFORE EXALTATION (від Іоана / John 3:13-17)

Сказав Господь ученикам Своїм: ¹³ не сходив на небо ніхто, тільки Той, Хто з неба зійшов, Людський Син, що на небі. ¹⁴ І, як Мойсей підніс змія в пустині, так мусить піднесений бути й Син Людський, ¹⁵ щоб кожен, хто вірує в Нього, мав вічне життя. ¹⁶ Так бо Бог полюбив світ, що дав Сина Свого Однородженого, щоб кожен, хто вірує в Нього, не згинув, але мав життя вічне. ¹⁷ Бо Бог не послав Свого Сина на світ, щоб Він світ засудив, але щоб через Нього світ спасся.

The Lord said to His disciples, ¹³ no one has ascended to heaven but He who came down from heaven, *that is*, the Son of Man who is in heaven. ¹⁴ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up, ¹⁵ that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. ¹⁶ For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life. ¹⁷ For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved.

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ / SUNDAY GOSPEL (від Матфея / Matthew 22:1-14)

Сказав Господь притчу цю: ² Царство Небесне подібне одному цареві, що весілля справляв був для сина свого. ³ І послав він своїх рабів покликати тих, хто був на весілля запрошений, та ті не хотіли прийти. ⁴ Знову послав він інших рабів, наказуючи: Скажіть запрошеним: Ось я приготував обід свій, закололи бики й відгодоване, і все готове. Ідіть на весілля! ⁵ Та вони злегковажили та порозходились, той на поле своє, а той на свій торг. ⁶ А останні, похапавши рабів його, знущалися, та й повбивали їх. ⁷ І розгнівався цар, і послав своє військо, і вигубив тих убійників, а їхнє місто спалив. ⁸ Тоді каже рабам своїм: Весілля готове, але недостойні були ті покликані. ⁹ Тож підіть на роздоріжжя, і кого тільки спіткаєте, кличте їх на весілля. ¹⁰ І вийшовши раби ті на роздоріжжя, зібрали всіх, кого тільки спітали, злих і добрих. І весільна кімната гістьми переповнилась. ¹¹ Як прийшов же той цар на гостей подивитись, побачив там чоловіка, в одягу весільну не вбраного, ¹² та й каже йому: Як ти, друже, ввійшов сюди, не мавши одягу весільної? Той же мовчав. ¹³ Тоді цар сказав своїм слугам: Зв'яжіть йому ноги та руки, та й киньте до зовнішньої темряви, буде плач там і скрегіт зубів... ¹⁴ Бо багато покликаних, та мало вибраних.

The Lord spoke this parable: The kingdom of heaven is like a certain king who arranged a marriage for his son, ³and sent out his servants to call those who were invited to the wedding; and they were not willing to come. ⁴Again, he sent out other servants, saying, 'Tell those who are invited, "See, I have prepared my dinner; my oxen and fatted cattle *are* killed, and all things *are* ready. Come to the wedding.' " ⁵But they made light of it and went their ways, one to his own farm, another to his business. ⁶And the rest seized his servants, treated *them* spitefully, and killed *them*. ⁷But when the king heard *about it*, he was furious. And he sent out his armies, destroyed those murderers, and burned up their city. ⁸Then he said to his servants, 'The wedding is ready, but those who were invited were not worthy. ⁹Therefore go into the highways, and as many as you find, invite to the wedding.' ¹⁰So those servants went out into the highways and gathered together all whom they found, both bad and good. And the wedding *hall* was filled with guests. ¹¹"But when the king came in to see the guests, he saw a man there who did not have on a wedding garment. ¹²So he said to him, 'Friend, how did you come in here without a wedding garment?' And he was speechless. ¹³Then the king said to the servants, 'Bind him hand and foot, take him away, and cast *him* into outer darkness; there will be weeping and gnashing of teeth.' ¹⁴"For many are called, but few *are* chosen."

**ЄВАНГЕЛІЄ – ОНОВЛЕННЮ /
GOSPEL – CHURCH (від Матфея / Matthew 16:13-18)**

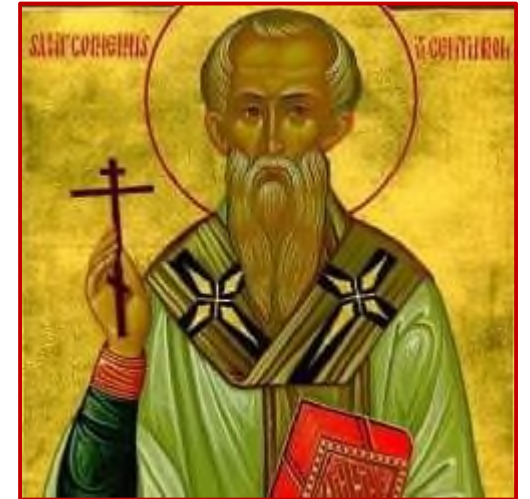
Одного разу прийшов Ісус до землі Кесарії Пилипової, питав Своїх учнів і казав: За кого народ уважає Мене, Сина Людського? ¹⁴ Вони ж відповіли: Одні за Івана Христителя, одні за Іллю, інші ж за Єремію або за одного з пророків. ¹⁵ Він каже до них: А ви за кого Мене маєте? ¹⁶ А Симон Петро відповів і сказав: Ти Христос, Син Бога Живого! ¹⁷ А Ісус відповів і до нього промовив: Блаженний ти, Симоне, сину Йонин, бо не тіло і кров тобі оце виявили, але Мій Небесний Отець. ¹⁸ І кажу Я тобі, що ти скеля, і на скелі оцій побудую Я Церкву Свою, і сили адові не переможуть.

At that time, ¹³ Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, "Who do men say that I, the Son of Man, am?" ¹⁴ So they said, "Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets." ¹⁵ He said to them, "But who do you say that I am?" ¹⁶ Simon Peter answered and said, "You are the Christ, the Son of the living God." ¹⁷ Jesus answered and said to him, "Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed *this* to you, but My Father who is in heaven. ¹⁸ And I also say to you that you are Peter, and on this rock I will build My church, and the gates of Hades shall not prevail against it.

THE PRIESTMARTYR CORNELIUS THE CENTURION:

Commemorated on September 13

The Priest Martyr Cornelius the Centurion: Soon after the sufferings on the Cross of the Lord Jesus Christ and after His Ascension into Heaven, there settled at Caesarea in Palestine a centurion by the name of Cornelius, who earlier had lived in Thracian Italy. Although he was a pagan, he distinguished himself by deep piety and good deeds, as the holy Evangelist Luke testifies about him (Acts 10: 1). The Lord did not disdain his virtuous life and led him to the understanding of truth through the enlightening light of faith in Christ.



One time Cornelius was at prayer in his home. An Angel of God appeared to him and said, that his prayer had been heard and accepted by God, and commanded him to send people to Joppa to Simon, called Peter. Cornelius immediately fulfilled the command. While those dispatched were on their way to Joppa, the Apostle Peter was at prayer, during which time he had a vision: thrice were lowered down vessels in visage of great plenitude, filled with meats and fowl. From Heaven he heard a voice, commanding him to eat of everything. At the refusal of the apostle there followed a reply: "What God hath purified, regard not as unclean" (Acts 10: 15).

By means of this vision the Lord commanded the Apostle Peter to go at preaching the Word of God to the pagans. When the Apostle Peter in the company of those sent to meet him arrived at the house of Cornelius, he was received with great joy and respect by the host together with his kinsmen and comrades. Cornelius on his knees bowed down to the apostle and requested to be taught the way of salvation. The apostle began to preach about the earthly life of Jesus Christ, about the miracles and signs worked by the Saviour, about His sufferings, the teachings about the Kingdom of Heaven, the death on the Cross, the Resurrection and Ascent into Heaven. By grace under the influence of the Holy Spirit, Cornelius believed in Christ and was baptised together with all his kinsfolk. He was the first pagan to receive Baptism